

THE LAST KISS / EL ÚLTIMO BESO

Ensayo sociojurídico cultural

Héctor Rodríguez Espinoza

Todo empezó una mañana en la sala de maestros del departamento de Derecho, cuando el Lic. Ramiro Ruiz Molina se sonreía de una hojita, me la pasó y también me pareció interesante y curioso su contenido. Era la letra de una conocida y famosa balada de los 60s, pero con comentarios al margen ...

¿Qué dice la letra “traducida” por Omero Garza Ayala?

¿Por qué se fue?/¿Por qué el Señor me la quitó?/Se ha ido al cielo y para poder ir yo,/debo también ser bueno para estar... con mi amor./Íbamos los dos al anochecer, oscurecía y no podía ver./Yo manejaba, iba a más de cien./Prendí las luces para leer./Había un letrero de desviación,/el cual pasamos sin precaución./Muy tarde fue y al enfrenar/el carro volcó y hasta el fondo fue a dar./Al vueltas dar, yo me salí./Por un momento no supe de mí,/al despertar hacia el carro corrí/y aún con vida la pude hallar./Al verme lloró y me dijo: "amor/allá te espero donde está Dios/Y te va a esperar.../Él ha querido separarnos hoy./Abrázame fuerte porque me voy."

Esta pésima traducción al español ciertamente da lugar a interpretaciones lógicas. Pero ¿captó la traducción la esencia de la canción? ¿Resultó un himno al amor? Veamos la exégesis de algún ¿ocioso?

Texto que circula por ahí. He censurado algunas expresiones...

“¿Por qué se fue?

¿Cómo que se fue? Ella no se fue. ¡Tú la mataste!! ¿Y por qué murió? No chingues wey. ¿Cómo no se va a morir con semejante madrazo que se dio?

¿Por qué el Señor me la quitó?

¡Fuuuuckk you, gran sacrilegio! ¿Cómo te atreves a meter al Señor en esto? ¿Acaso era él quien iba manejando?

Se ha ido al cielo y para poder ir yo, debo también ser bueno para estar... con mi amor.

Sigue creyendo... te has ganado un boleto en primera clase al infierno por semejante imprudencia. Por si no lo sabías, estás condenado por homicidio culposo en 2º grado....y como es grave, ¡sin derecho a libertad bajo fianza...!

Íbamos los dos al anochecer, oscurecía y no podía ver.

Si no podías ver ¿por qué carajo no te detuviste?

Yo manejaba, iba a más de cien.

¡Uta! ¿Pero dónde has visto mayor irresponsabilidad. ¿Dónde carajo dice la Ley de Tránsito que puedes ir a más de 100 Km por hora y de noche? y mucho menos si no podías ver.

Prendí las luces para leer.

¿Para leer? ¿Manejando? ¿Y de noche? Pero ¿te has vuelto loco, degenerado?, ¡y si eran las luces exteriores! ¿entonces, las traías apagadas? suicida desgraciado...

Había un letrero de desviación, el cual pasamos sin precaución.

¡¿O sea?! ¡¿Hello?!, viste el letrero y confiesas que no tuviste precaución, ¡qué descarado eres!, la Ley de tránsito reza la obligatoriedad del conductor a prestar atención y obediencia a todo el sistema de señalización vial....! "¿Pasamos?", ¡tú pasaste! ¿Y ella qué? ¿pasó?, sí, ¡pero a la otra vida!

Muy tarde fue y al enfrenar el carro volcó y hasta el fondo fue a dar.

¿Enfrenar? ¿Qué jodidos es eso? ¿De dónde sacaste ese verbo? ¿Quién sabe qué diablos le hiciste al carro y mira la cagada que resultó?.....todavía estás chorreado ¿por qué no frenaste?

Al vueltas dar, yo me salí.

¡Aja! ¿Y qué pasó con el cinturón de seguridad? ¿Esa pendejada es de adorno, o qué?, ¡no me chingues! ¿No trae cinturón tu carro? ¿Qué chatarra onapafa de madre es, que no trae eso? ¡De nuevo te saltas la Ley!

Por un momento no supe de mí, al despertar hacia el carro corrí y aún con vida la pude hallar.

¡Pobre criatura!..... de paso tuvo que agonizar por tu maldito proceder... yo en su lugar te mando a la ... y si te dirijo la palabra es para insultarte ¡¡¡delincuente!!!

Al verme lloró.

¿Cómo NO VA a llorar? ¿O tú crees que esa mezcla de dolor y cólera es para estar silbando en el fondo de un barranco, con el cráneo fracturado?....¿o qué querías?, ¿que se levante y corra a tus brazos y que te diga: "¡¿Que calidad de maniobra!, es para alucinar?! Repitamos que "no sentí nada" !!! hijo de ... baboso!!!

Y me dijo "amor allá te espero donde está Dios y te va a esperar... Mmmmm... porque lo que eres tú no la vuelves a ver, ya que por este homicidio no entrarás al cielo.

...Él ha querido separarnos hoy...

Ah!, que la ch... miren a la otra también; metiendo al Señor en la cagada del novio...¿¡¡qué tal la despistada ésta!!? ¿Pero cuál es la cosa con Dios?, como que si no estuviera ocupado con otros problemas.

...Abrazame fuerte porque me voy."

Es lo único sensato que podías hacer por tu víctima...

Hasta aquí la anécdota.

Video Last Kiss por Wayne Cochran

<https://www.youtube.com/watch?v=yKDMRZv4SYc>

MUCHO MÁS QUE UNA MERA ANÉCDOTA

Como además de la vocación de jurista, tengo la de la música, para hacer un análisis más serio me di a la tarea de investigar sobre la letra original y su autor y mis frutos son más que interesantes.

En efecto, en la información dispersa que he reunido podemos descubrir el multidimensional ambiente cultural de los jóvenes de los años 1960s en EU y su inevitable e innegable influencia, en los que lo fuimos en Latinoamérica, a través del cine y de la música.

La cibernauta española Grecia Tarcho

A propósito de que en el mundo de las baladas adolescentes de finales de los 50 y principios de los 60 la muerte aparezca mucho más a menudo de lo que uno pensaría en un primer momento, y en un gran número de ellas, unidas a accidentes de tráfico, nos comparte sus reflexiones:

Ray Peterson / *Tell Laura I Love Her.*

<https://www.youtube.com/watch?v=RTzDo7MPG-g>

“Anoche me encontraba revisando algunas de las revistas del pasado año, cuando de repente me encontré en una publicación inglesa con el obituario de Ray Peterson, fallecido a los sesenta y cinco años por un cáncer. Peterson alcanzó la fama a finales de los cincuenta por, entre otras canciones, este *Tell Laura I love her*, y aunque posteriormente llegaría a alcanzar otros éxitos (Corina, Corina, de la mano de Phil Spector), se vio abocado la mayor parte de su vida a recorrer año tras año pequeñas salas de conciertos sin pena ni gloria.

Ray Peterson - Corina Corina

<https://www.youtube.com/watch?v=uw9YDaggPm4>

Tell Laura I Love Her

Tommy and Laura/were lovers /he wanted to give here everything Flowers presents/and most of all a wedding ring .../He saw a sign for a stockcar race/a thousand dollar prize it read/He couldn't get Laura on the phone/so to her mother Tommy said/Tell Laura I love her/tell Laura I need her/Tell Laura I may be late/I've something to do that cannot wait .../He drove his car/to the racing ground/he was the youngest driver there/The crowd roared as they started to race/Around the track they drove at a deadly pace.../No one knows what happened that day/how his car overturned in flames/But as they pulled him from the twisted wreck/With his dying breath they heard him say/Tell Laura I love her/tell Laura I need her/Tell Laura not to cry/my love for her will never die .../Now in the chapel/Laura prays for her Tommy/who passed away/It was just for Laura/that he lived and died alone/in the chapel she can hear him cry .../Tell Laura I love her/tell Laura I need her/Tell Laura not to cry/My love for her will never die .../Tell Laura I love her/tell Laura I need her/Tell Laura not to cry/My love for her will never die.

Traducción al español:

Laura y Tommy

Laura y Tommy/estaban enamorados/Él quería darle todo a ella/Flores, regalos,/más que nada un anillo de matrimonio .../Vio un anuncio de una carrera de autos/Mil dólares era el premio decía el cartel/No pudo hablar con Laura por teléfono/Así es que a su madre Tommy le dijo/Dile a Laura que la amo, /Dile que la necesito/Dile a Laura que puede ser que llegue tarde/Tengo algo que hacer, que no puede esperar .../Condujo en su auto hasta la pista de la carrera/Era el conductor más joven de ahí/La multitud rugía cuando empezaron la carrera/Alrededor de la pista conducían a un ritmo mortal .../Nadie sabe que pasó ese día/Cómo fue que su coche estalló en llamas/Pero mientras lo sacaban de los restos retorcidos/Con su último aliento, lo escucharon decir:/Dile a Laura que la amo, Dile que la necesito/Dile a Laura que no llore/Mi amor por ella nunca morirá .../Ahora en la capilla/donde Laura reza por su Tommy quien falleció/Era solo por Laura/que él vivió y murió/Sola en la capilla puede escucharlo llorar .../Dile a Laura que la amo,/Dile que la necesito/Dile a Laura que no llore/ Mi amor por ella nunca morirá .../Dile a Laura que la amo/Dile a Laura que la amo/Dile a Laura que

no llore/Mi amor por ella nunca morirá/No te preocupes, todo volverá a ir bien/

La historia que cuenta *Tell Laura i love her* es la de Tommy, un joven que sale con Laura, pero cuya falta de recursos económicos le impide casarse con ella, por lo que participa en una carrera de coches donde muere violentamente, y sus últimas palabras son "dile a Laura que la amo".

Lo importante de la canción se encuentra en los detalles que en la historia depositaron sus autores, Jeff Barry (que formará parte del Brill Building y escribirá, entre otras, *River deep, mountain high*) y Ben Raleigh: que Laura no se encuentre en casa en el momento en que Tommy la llama para despedirse de ella (para siempre, aunque él no lo sepa), el fatalismo que recorre toda la canción, Laura llorando en la capilla y oyendo la voz de Tommy.

La última estrofa es muestra del buen gusto con el que se fabricaban las canciones para triunfar en aquella época dorada del pop. Para empezar, no es muy común que una canción adolescente concluya en el escenario de un velatorio -hoy sería casi imposible encontrar una canción así en el Top 40, si obviamos a grupos morbosos como Korn-. Aún de más peso es su ambientación. Si durante toda la canción el único acompañamiento había sido un bajo, una guitarra arpegiada y una batería, con unos pocos apoyos vocales, en esa última estrofa irrumpe un órgano de iglesia que ayuda a situar la acción y a sus personajes, no sólo como música diegética (el mismo órgano que suena en la ceremonia), también como metáfora de la "iluminación" de Laura, que escucha la voz de Tommy en la capilla.

Cuando la escuché por vez primera, pensé que el intérprete se trataba de Roy Orbison, y durante bastantes años seguí en mi error hasta que me di cuenta de que el cantante no era el bueno de Roy Orbison. Tampoco es de extrañar, porque los timbres de ambas voces son muy semejantes, y el mundo de tragedias adolescentes en el que esta canción y la mayor parte de la producción de Orbison se mueven, es prácticamente el mismo. Compartían un amplio rango vocal: cuatro octavas era capaz de abarcar Ray Peterson con su voz.

Es curioso que en el mundo de las baladas adolescentes de finales de los cincuenta y principios de los sesenta, la muerte aparezca mucho

más a menudo de lo que uno pensaría en un primer momento, y en un gran número, unidas a accidentes de tráfico (quizá el que en 1955 el ícono para los jóvenes de esa generación, James Dean, muriese en un accidente automovilístico, sea una buena razón).

Cesar Costa - La historia de Tommy (video)

https://www.youtube.com/watch?v=q_lmns2yQck

Otro buen ejemplo de este subgénero sería la canción compuesta por Wayne Cochran, Last kiss, popularizada por J. Frank Wilson y retomada por Pearl Jam.

Last kiss, J. Frank Wilson

<https://www.youtube.com/watch?v=vEWW2pMX-g0>

Es interesante ver cómo unas canciones interactúan con otras, aprovechando la marca que canciones precedentes han dejado en el oyente y trabajando sobre ese terreno. Por ejemplo, Don't worry, baby de los Beach Boys parece una respuesta optimista a esta misma canción. La chica a la que el personaje de esta canción de 1964 se dirige, probablemente ya sepa que las carreras de coches son peligrosas (seguramente no por experiencia propia, ¡sino por las canciones de la radio como *Tell Laura I love her!*) y su chico la intenta tranquilizar. La influencia de esta canción es aún más alargada, y puede planear sobre otras canciones como Wreck on the highway de Bruce Springsteen, otra canción sobre una muerte en un accidente de tráfico y curiosamente también en compás de $\frac{3}{4}$, como la de Ray Peterson.

Una anécdota sobre Ray Peterson. Cuando Elvis Presley se dispuso a grabar The wonder of you, el primer éxito de Peterson, en 1970, llamó a éste para pedirle permiso. "Eres Elvis, no tienes por qué pedirme permiso", le contestó Ray. "Por supuesto que tengo que pedirte permiso. Eres Ray Peterson", contestó el Rey. Respeto entre músicos.

Wayne Cochran y "El Rey" Elvis Presley

<https://www.google.com.mx/search?q=Wayne+y+M%C3%B3nica+Cochran&espv=2&source=lnms&tbnm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwi6jcSY>

[8MvMAhUGxGMKHe1wDxcQ_AUIBygB&biw=1366&bih=643#imgrc=TxNq9Y_IVUX-aM%3A](https://www.youtube.com/watch?v=8MvMAhUGxGMKHe1wDxcQ_AUIBygB&biw=1366&bih=643#imgrc=TxNq9Y_IVUX-aM%3A)

El último beso - Elvis Presley

<https://www.youtube.com/watch?v=olbjCLcJXEA>

Entrando en materia de *The Last Kiss*

Wayne Cochran

https://www.google.com.mx/search?q=wayne+cochran&espv=2&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwifg4fE68vMAhVX2mMKHeVLBScQ_AUIBygB&biw=1366&bih=643#imgdii=64EdR75Ah9vOXM%3A%3B64EdR75Ah9vOXM%3A%3B0zrmQDH7e8kOSM%3A&imgrc=64EdR75Ah9vOXM%3A

Es una canción original de Wayne Cochran.

Conocido como "Alma blanca", fue un legendario cantante, considerado como el huracán que sopló a través del sur de Florida, en los años 60s.

Es de los grandes mitos y leyendas del espectáculo, después de uno de esos finales de los años setenta, que influyeron en The Blues Brothers y otros famosos. Se considera que su mayor álbum fue Epic 1972 "Cochran".

El extravagante Wayne Cochran -de peinado estrafalario, trajes silvestres de alta snow-white pompadour-, su música y odisea se inició en 1955 con su primera banda. En 1963, después de un traslado a Macon, Georgia y numerosos cambios en su personal, el equipo llegó a ser conocido como "Cochran's Circuit Riders", una banda completa con saxofones, trompetas, trombones, guitarras batería y bajo. Inspirado por James Brown y sus incesantes viajes, Cochran compró un viejo autobús y salieron a la calle. El grupo tomó su alto octanaje mostrando todo el Sur y el Medio Oeste, antes de establecerse en Miami por una prolongada estancia en la casa de la banda en el Barn ("La Casa de Soul").

"Cochran's Circuit Riders"

https://www.youtube.com/watch?v=w5_GstlPL64

De los C.C. Riders, Cochran fue su voz superior. Fue un gran favorito en el Barn, y estrellas como Jackie Gleason atrapaban sus espectáculos periódicamente. "El alma emprendedora cantante" -como se le conoce- escribió un libro de cocina, Recetas Miami Wayne Cochran's Soul.

Su primer disco fue "My Little Girl", sobre Scottie en 1959. Cochran grabó dos sencillos de Gala en los primeros años 60s, Funny Feeling y Liza Jane, antes de pasar a la Confederación Linda Lu y el Aire etiqueta Cindy Marie. Sus canciones tienen nombre de mujeres y la tendencia continúa en la King Records con Little Orphan Annie. Cuando comenzó a aparecer en la televisión nacional, Cochran emocionaba a las multitudes en el sur y Centro-Oeste. Aumentaron sus shows en vivo con tanto brillo como pudo.

Compuso *Last Kiss*, interpretada originalmente por él mismo y The C.C. Riders, en 1962, sin mayor resonancia, pero que con J. Frank Wilson & los Cavaliers alcanzó el número dos en las listas del pop en 1964. En aquel momento Frank Wilson y sus Cavaliers ignoraban que esta canción se convertiría en ícono y pieza obligada de todas las bandas de versiones que pululaban en los años 60's y 70's.

Este caso, más que hacer una versión mejor o peor que la original (que tiene otro ritmo, pero no como en otras que el cambio es radical) fue revivirla, darla a conocer al mundo. Eso es lo que hay que hacer con las canciones que, por un motivo u otro, han pasado sin pena ni gloria. La versión no es fácil encontrarla.

Wayne Cochran & C. C. Riders tuvo todavía un concierto en Miami el 26 de julio del 2001 y el 1 de agosto siguiente en Hollywood, Fl. Cochran fue un ídolo a través de los años de agitación, antes de convertirse en cristiano nacido de nuevo y pastor y comenzó su ministerio en 1981.

La letra original de *The last kiss*

Está basada en una historia real, un accidente de tránsito (del que fue testigo), donde fallecieron tres parejas de adolescentes. El accidente ocurrió en una autopista cerca del lugar donde éste vivía. Una chica llamada Jeanette Clark salía en su primera cita con y J. L. Hancock, ambos de 16 años y cuatro adolescentes, y su carro se estrelló contra un camión, debido a la neblina.

Se dice que el padre de Jeannette ayudó a recoger los cuerpos y era tan grave el accidente que no la reconoció. La letra de la balada fue escrita por Cochran, quien vivía cerca la comunidad y de la carretera, por eso pensó escribirla inspirada en todos los accidentes ocurridos en la vía, al final decidió dedicarle su obra a Jeannette Clark.

La versión de Cochran fue un gran éxito en la localidad de Georgia, por eso decidió registrarla para tener derechos sobre su autoría. Al final el título vino del drama plasmado en la letra.

En 1962, repito, la canción virtualmente fue desatendida, pero en 1964 fue un éxito rotundo. Fue grabada en un anochecer.

Durante el éxito del álbum, solo unos pocos meses después de que fuera publicado, Los Cavaliers se mataron en un accidente de carro. Ellos tenían una cita para ganar un Disco de Oro, pero obviamente nunca lo supieron.

El Último Beso es una adaptación de Last Kiss (“traducida” por Omero Garza Ayala)

Último beso - Leopoldo Sánchez L. "Polo"

<https://www.youtube.com/watch?v=EyKhKbuLHLM>

De ella hay versiones de Pearl Jam; por J. Frank Wilson and The Cavaliers; y covers por el grupo peruano Los Doltons, casi a fines de la década de los 60's, alcanzando el número uno en las radios peruanas de entonces; por el cantante colombiano Alci Acosta, dos años después, también un éxito en su país, y por los sonorenses Los Apson, en la voz de Polo, Leopoldo Sánchez Labastida (que también murió en un accidente automovilístico en carretera).

Video Pearl Jam - Last Kiss

<https://www.youtube.com/watch?v=yBWU7qzC6LI>

Un testigo venezolano de la época:

“Fueron muchos los grupos que la versionaron, el nombre en español fue El Último Beso. Siempre recordaré de mi infancia a mi madre escuchando esta canción de las Voces de Los 007, grupo pionero de la Movida Rockera en Venezuela. Después, poco a poco escuché diferentes versiones en español e inglés, siendo las más destacadas las

de Los 007, Los Daltons (Perú), Pearl Jam (My Last Kiss), Gloria Trevi, Grupo Polo (Los Apson), The Wednesday.

Last Kiss - Wednesday (a.k.a. Wenzday)
<https://www.youtube.com/watch?v=JRiAMe1zsQ0>

Siempre ha existido polémica en Latinoamérica por la originalidad de esta canción, pues los grupos más emblemáticos y pioneros de México (Polo), Perú (Los Doltons) y Venezuela (007) poseen sendas versiones. Yo por mi parte siempre defenderé la de Los 007, pues prácticamente forma parte de mi vida y constituye una especie de soundtrack de mi infancia.

Recuerdo vivamente a mi madre haciendo sus quehaceres hogareños escuchando esta melodía junto a otras de los mismos 007, Los Darts, Palito Ortega, Enrique Guzmán, casi todos los artistas de los 60`s y 70`s. Algún día les hablaré sobre esto, puede resultar hasta gracioso pues yo añoraba escuchar mis discos de Popy, Enrique y Ana, Burbujas y Las Ardillitas, mientras mi madre prácticamente lavaba mi cerebro con su música.”

Video Los Doltons *The Last Kiss*
<https://www.youtube.com/watch?v=iC5DvMiUoRA>

PERO en la versión en español, se dice que la letra fue “modificada un poco para que se adaptara a su ritmo original.”

¿Cómo es la versión original en inglés y su traducción correcta?

Last Kiss

Oh, where oh where can my baby be?/The Lord took her away from me/She's gone to heaven, so I got to be good/So I can see my baby when I leave this world. ...

El Último Beso

Oh!, ¿dónde puede estar mi amor?/El Señor se la llevó y me la quitó/Se ha ido al cielo, así que tengo que ser bueno/Para que pueda ver a mi amor cuando deje este mundo. ...

We were out on a date in my daddy's car/We hadn't driven very far/There in the road, up straight ahead/A car was stalled, the engine was

dead/I couldn't stop, so I swerved to the right/I'll never forget the sound that night/The screamin' tires, the bustin' glass/The painful scream that I heard last. ...

Oh, where oh where can my baby be?/The Lord took her away from me/She's gone to heaven, so I got to be good/So I can see my baby/When I leave this world. ...

Íbamos en nuestra cita, en el auto de papá/Y aun no habíamos llegado muy lejos/Ahí en el camino, justo enfrente/Estaba un carro parado, la máquina no respondía/No pude parar, así que viré a la derecha/Nunca olvidaré el sonido aquella noche/Las llantas derrapándose, los vidrios rotos/Y el último grito doloroso que escuché al final/...¡Oh!, ¿dónde puede estar mi amor?/El Señor se la llevó y me la quitó/Se ha ido al cielo, así que tengo que ser bueno/Para que pueda ver a mi amor cuando deje este mundo ...

When I woke up, the rain was pourin' down/There were people standing all around/Something warm rollin' through my eyes/But somehow I found my baby that night/I lifted her head, she looked at me and said/"Hold me darling just a little while."/I held her close, I kissed her our last kiss/I found the love that I knew I would miss/But now she's gone, even though I hold her tight/I lost my love, my life that night ...

Cuando desperté, estaba lloviendo/Había mucha gente alrededor,/Y algo tibio cayendo de mis ojos/Pero de alguna manera encontré a mi amor aquella noche./Levanté su cabeza, me miró y dijo:/..."Abrazame querido solo un rato más"./La sostuve cerca, y le di nuestro último beso./Encontré el amor que supe que extrañaría/Pero ahora ella se ha ido,/a pesar de que la sostuve fuerte./Perdí a mi amor, mi vida esa noche. ...

Oh, where oh where can my baby be?/The Lord took her away from me/She's gone to heaven, so I got to be good/So I can see my baby when I leave this world./Ooh~ ooooh~/Ooh~ ooooh~ ...

¡Oh!, ¿dónde puede estar mi amor?/El Señor se la llevó y me la quitó/Se ha ido al cielo, y tengo que ser bueno/Para que pueda ver a mi amor/cuando deje este mundo./Ooh~ ooooh~/Ooh~ ooooh~

El periodista peruano Ángel Páez:

“El último beso de la muerte. La verdadera y trágica historia de una historia de amor:

La letra de ‘El último beso’ (Last Kiss) es tan cierta como la tragedia que persiguió a los que la interpretaron, empezando por el compositor Wayne Chochran. Él era un chico de 18 años que se fugó de

su casa para convertirse en estrella de Rock, pero la suerte se resistió a concederle una oportunidad. En 1957 vivía una mala vida pagando 20 dólares mensuales por el alquiler de una cabaña a un costado de la carretera principal de Georgia. Consumía su tiempo componiendo canciones para su banda Rocking Capris, creyendo que algún día lo harían famoso. Uno de esos temas era Last Kiss, que la inspiró un accidente de tránsito del que se había enterado por los periódicos. Cochran hizo un drama del hecho. 'Me costó escribirla menos de media hora', recuerda, ahora de 60 años. Sin embargo, solo compuso los famosos primeros versos (Por qué se fue, por qué murió, por qué el Señor me la quitó, etc.) y la abandonó completa.

Cinco años más tarde, un sábado antes de navidad, el 22 de Noviembre de 1962, en Barnesville, Georgia, una chica que por esos días había cumplido 16 años se estrelló en un Chevrolet de 1954 que conducía su enamorado, el cadete J. L Hancock que también falleció, mientras que sus otros dos compañeros de promoción de la Escuela Militar Gordon que también iban en el veloz vehículo quedaron malheridos. La tragedia marcó para siempre al conservador pueblo de Barnesville, a solo unos kilómetros de donde Cochran intentaba fabricarse un futuro como rockero. 'Yo conocía a esa chica y a su madre', afirma Cochran: 'Así que la canción que había dejado a medio acabar la terminé, basándome un poco en la vida real'.

La grabó por sus propios medios en una disquera de medio pelo llamada 'Gala Records', y el propio compositor, en su auto, repartió los discos a las radioemisoras de la localidad sin obtener notoriedad de ningún tipo. Volvió al estudio de grabación y fabricó una nueva versión, esta vez con el apoyo de la banda C. C. Riders. Se dirigió nuevamente a las emisoras y tampoco consiguió el impacto que buscaba. Un disco de 45 r.p.m. sin embargo llegó hasta el foro Worth, Texas, donde Last Kiss fue escuchada por el productor Major Hill Smith, quien manejaba a un grupo The Cavaliers, formado en San Angelo.

Smith se dio cuenta de que los temas fúnebres por aquellos días eran número uno en las listas de éxitos: Teen Angel (historia de una chica atropellada por un tren), Tell Laura I Love Her, que Rully Rendo hizo popular en Lima como Dile que la quiero (relato de un chico en una carrera de autos, buscando ganarse el premio para comprarle a su

novia un anillo de compromiso) y Leader of the pack (un quinceañero enamorado muerto en un accidente de motocicleta).

Entusiasmado por la idea, Major Hall Smith buscó a un cantante apropiado y reclutó a John Frank Wilson, de 22 años, un chico de Lufkin, Texas, que trabajaba en un hospital aseando a los pacientes y a los muertos.

En Junio de 1964, J. Frank Wilson & Cavaliers lanzaron Last Kiss, y en la misma semana treparon al segundo lugar en grandes éxitos. El dueño de la disquera 'Josie Records' que editó la placa Sonley Roush, desplazó al manager y se hizo cargo de la carrera del cantante Wilson. Sería un mal negocio.

En los planes de Roush no estaban los miembros de la banda, así que contrató a otros músicos, se puso al frente de su vehículo y con Wilson y sus nuevos compañeros se dirigieron a Ohio para realizar una serie de presentaciones. Era el 23 de Octubre de 1964. Sólo habían transcurrido cuatro meses del impacto de Last Kiss y en pleno viaje Roush, muerto de cansancio, pestañeó un instante y perdió el control del vehículo. Se metió en una zanja de donde no salió jamás.

Wilson, quien se había hecho famoso de la noche a la mañana con la canción de Cochran, sobrevivió, pero jamás alcanzaría el estrellato. Volvió a su natal Lutkin, Texas, donde fue cartero, enfermero y repartidor de mercadería. Luego tentó suerte en Hollywood, sin poder levantar cabeza de nuevo. Después descubrió que sufría de diabetes. En un último intento, en 1980, lanzó el sencillo Red Satin Lady, en San Antonio, Texas, y no sucedió nada. En febrero de 1986 fue internado en el mismo hospital que nació en Lufkin, para que lo operaran dos veces de un tumor cerebral. No pudo recuperarse.

El productor Major Bill Smith recordó a su viejo amigo y le ayudó a cubrir algunos gastos, pero la familia de Wilson, quien alcanzó la celebridad efímera con Last Kiss, murió en la pobreza y el olvido el 04 de Octubre de 1991.

Cochran, el autor, aparentemente tuvo mejor fortuna, pero no en la música. Sobrevivió pero nunca hizo dinero con la canción ni tampoco capturó la fama. Grabó sólo tres álbumes en su vida, Livin' in the Bitch of a World (1970), Cochran (1972) y Old Kin Gold (1973). Vistió estafalarias pelucas blancas y capas doradas, adelantándose al género "glam Rock", ahora descubierto por Marilyn Manson. Los

libros de historia de rock prácticamente lo ignoran y sus discos nunca fueron reeditados. Tampoco recibió mucho dinero por su canción. Pero hizo fortuna como pastor evangélico del “Centro Familiar la Voz de Jesús”, en Miami. Nunca tuvo más admiradores como ahora: su labia le ha deparado un amplio rebaño que recién se ha percatado de que es autor de esa canción que ha vuelto a conseguir popularidad en la versión de la emblemática banda “grunge” Pearl Jam.

El cantante Eddie Vedder, que escuchó el tema original en 1974, en versión del grupo canadiense Wednesday, la grabó, como un regalo para el club de fans de su grupo. Después de muchos años, recordó la canción cuando en una tienda de antigüedades halló la interpretación original de J. Frank Wilson & the Cavaliers. Cuando la compañía de discos Sony le pidió a Pearl Jam un tema para colaborar con un álbum cuyas ventas servirían para ayudar a los refugiados de Kosovo, Eddie Veder no dudó en seleccionarla. Al salir a la venta el álbum con fines humanitarios *No Boundaries* (1999), alcanzó un éxito instantáneo debido a la versión de Pearl Jam. “Canta como yo en mis tiempos de adolescente”, afirma Wayne Cochran. Vedder no conocía la historia trágica de la canción, tampoco lo que ocurrió con la versión que se hizo en el Perú.

Los Doltons cosecharon una tremenda fama con la interpretación en español del tema, que hizo furor en los años sesenta y que hasta ahora repiten los sobrevivientes del grupo “nuevaolero”. Pocos saben que la versión original la grabó César Ichikawa, quien abandonó el grupo por razones que ni los integrantes de Los Doltons, más de treinta años después, saben explicar con exactitud. Lo único cierto es que Ichikawa se enroló en una secta religiosa de la gurú hindú, a quien cantaba bellísimas canciones en un oratorio de la Avenida Dos de Mayo de Miraflores. Nunca más Los Doltons pudieron repetir el éxito de “El último beso”, desde que Ichikawa desertó.

Ahora que escuchan la versión de Pearl Jam, recuerdan con tristeza que pudieron haberse convertido en estrellas a nivel continental, si no fuera por la determinación de su cantante de abandonarlos. Pero no es extraño. El autor de la canción, Wayne Cochran también se dedica a la religión. Total, Los Doltons han sobrevivido y deberían agradecerse a Jeannette Clarke, la muchacha de dieciséis años cuya muerte inspiró *Last Kiss*.

Sobre la pésima traducción al español

Los italianos dicen: Traduttore, Traditore!. Traductor, traidor. Y esto se aplica también a los intermediarios. A los "Codetalkers". A los que llevan y traen. Hay muchos ejemplos exquisitos donde se demuestra el valor o disvalor del traductor-intermediario.

El cibernauta Diego Rolle:

"Llegan las fiestas y hay mucha gente que le gusta deprimirse en estas fechas. Así que nada mejor que hacer una lista de temas depresivos. No me lo agradezcan, estoy para servirles. Aquí van, de atrás para adelante, 5 temas de los más tristes:

10. Last kiss (Wayne Cochran). Tema que popularizó Pearl Jam a fines de los 90s. Como si el grunge no hubiera hecho ya demasiado para deprimirnos y hacernos odiar la vida. ¿Cómo se le ocurre hacer una canción de un tipo que pierde a la novia en un accidente de auto? ¡Maldito bastardo!

9. For ever young (The Pretenders). Regalar esta canción para un cumpleaños es el acto más cruel y vil que puede hacer una persona. El tema habla de mantenerse joven, a pesar de los años. No defraudarse, ser coherente y consecuente con uno mismo es algo difícil de lograr. album: Last Of The Independents (1994)

May God bless and keep you always/May your wishes all come true/May you always do for others and let others do for you/May you build a ladder to the stars/And climb om every rung/May you stay forever young/Forever young/Forever young/Will you stay forever young/May you grow up to be righteous/May you grow up to be true/May you always know the truth/And see the light surrounding you/May you always be courageous/Stand upright and be strong/And may you stay forever young/Forever young/Forever young/May you stay forever young/May your hands always be busy/May your feet always be swift/May you have a strong foundation/With the winds changing shift/May your heart always be joyful/May your song always be sung/And may you stay/Forever young/Forever young/Stay forever young/Stay forever young Stay/Stay forever young/Forever young/Forever young/Stay forever young.

8. Wish you were here (Pink Floyd). La angustia se hace canción.

¿Es el camino correcto el que he decidido tomar o mis elecciones están guiadas por el miedo? ¿Las cosas son como las veo? Cómo desearía que estés aquí, Syd, para que nos guíes.

So, so you think you can tell/Heaven from Hell/Blue skies from pain/Can you tell a green field/From a cold steel rail/A smile from a veil/Do you think you can tell/Did they get you to trade/Your heroes for ghosts/Hot ashes for trees/Hot air for a cool breeze/Cold comfort for change/Did you exchange/A walk on part in the war/For a lead role in a cage/How I wish/How I wish you were here/We're just two lost souls swimming in a fish bowl/Year after year/Running over the same old ground/What have we found/The same old fears/Wish you were here/.

7. *Everybody's got to learn sometime* (The Korgis). Tema con versión de Beck (parte del soundtrack de la película "Eterno resplandor de una mente sin recuerdos"), el original es de The Korgis. ¿Alguna vez aprenderemos algo? El amor no tiene que ver con el instinto de supervivencia, saltamos al vacío una y otra vez.

Change your heart/Look around you/Change your heart/It will astound you/I need your loving like the sunshine/And everybody's got to learn sometime/Everybody's got to learn sometime/Everybody's got to learn sometime/mmm/Change your heart/Look around you/Change your heart/It will astound you/I need your loving mm like the sunshine/And everybody's got to learn sometime/Everybody's got to learn sometime/Everybody's got to learn sometime/Everybody's got to learn sometime/Everybody's got to learn sometime/Everybody's got to learn sometime.

6. Años (Sumo). Nuevamente el terror del avance indefectible hacia la vejez. Sí, el tema es de Pablo Milanés, pero estoy haciendo referencia a la versión de Luca Prodan, que además le agrega la bronca que uno siente ante la impotencia del paso del tiempo. Luca no quiso cantar "el tiempo pasa, nos vamos volviendo viejos" y cambió la palabra "viejos" por "tecnos"... decía que no lo podía cantar así porque lo ponía muy triste.

Video Alci Acosta - El último beso

<https://www.youtube.com/watch?v=g3SRwclYavU>

Los 007 - El último beso

<https://www.youtube.com/watch?v=0kCwoFuERUI>

Gloria Trevi - El Último Beso

<https://www.youtube.com/watch?v=mBYxAqxzLII>

El Último Beso - Rigo Tovar

<https://www.youtube.com/watch?v=SEr8xW1cy6Q>

A MANERA DE CONCLUSIÓN

El autor de Last Kiss, Wayne Cochran, está convertido hoy en un pastor religioso.

Wayne y Mónica Cochran

https://www.google.com.mx/search?q=Wayne+y+M%C3%B3nica+Cochran&espv=2&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwi6jcSY8MvMAhUGxGMKHe1wDxcQ_AUIBygB&biw=1366&bih=643#imgrc=CiwLgZ4vOYKnAM%3A

César Ichikawa, quien grabó la versión original de Los Doltons, abandonó el grupo por razones que ni sus integrantes, más de treinta años después, saben explicar con exactitud. Se enroló en una secta religiosa de la gurú hindú, a quien cantaba bellísimas canciones en un oratorio de la Avenida Dos de Mayo de Miraflores. Nunca más Los Doltons pudieron repetir ese éxito, desde que Ichikawa desertó.

The Cavaliers, el grupo que lanzó su versión original en inglés a un clásico, al ir por un premio por ese éxito, fallecieron en un accidente de carretera.

Lo mismo le sucedió a Leopoldo Sánchez, Polo, el cantante de Los Apson, cuyo cover en español la hizo famosa.

El cantante y abogado hermosillense, Pablo Castellón, grabó cuatro discos de larga duración para la Peerles y dicha melodía. Murió joven, en 1992.

El popular cantante, líder del grupo Pauta Azul, Rigoberto Tovar García (29 de marzo de 1946), mejor conocido como Rigo Tovar, nacido en Matamoros, Tamaulipas, que creó una mezcla musical entre la cumbia, la balada y el bolero con elementos de rock, la grabó, murió relativamente joven el 27 de marzo de 2005, a causa de un paro cardiorrespiratorio.

James Dean -Rebelde sin causa

<https://www.youtube.com/watch?v=9DKKCIeA0DM>

James Dean- Documental - -¿Qué pasó en su trágico accidente?

https://www.youtube.com/watch?v=qd_C2ej0FXU

Fuentes consultadas:

http://es.wikipedia.org/wiki/El_%C3%9Ultimo_Beso

http://ugelpasco/edu.pe/portal/media/el_ultimo_beso.pdf